

# Letra 15



Revista digital de la Asociación de Profesores de Español «Francisco de Quevedo» de Madrid - ISSN 2341-1643

[Presentación](#) [Números](#) [Secciones](#) [Créditos](#) [Normas](#) [Contacto](#) [Búsqueda](#)

[Nº 5 \(2015\)](#) [Sumario](#) [Artículos](#) [Nuevas voces](#) [Vasos](#) [Tecnologías](#) [Carpe Verba](#) [Encuentros](#)  
[Reseñas](#) [Galería](#)

Sección [NUEVAS VOCES](#)

## Coordinación docente en contextos bilingües

Leticia Plaza

Descargas:  [PDF](#)

### Resumen / Abstract

#### **Resumen.**

En este artículo se analizan las variadas formas posibles para coordinar la docencia de lengua extranjera en un centro bilingüe con los departamentos de asignaturas no lingüísticas.

**Palabras clave:** bilingüismo, coordinación, departamentos, actividades interdisciplinarias.

### *Teaching coordination in bilingual contexts*

#### **Abstract.**

*This article deals with the possible ways to coordinate language teaching between foreign languages departments and those from non linguistic subjects within a bilingual school.*

**Keywords:** *bilingualism, coordination, school departments, cross-curricular activities.*

### Índice del artículo

[L15-05-21 Coordinación docente en contextos bilingües](#)

[1. Introducción](#)

[2. Posibilidades de coordinación](#)

[3. Créditos del artículo, versión y licencia](#)



## 1. Introducción

El aumento de centros educativos que incorporan secciones o programas bilingües a su oferta educativa parece imparable. En el caso de España, el inglés tiende a monopolizar estos proyectos, mientras que fuera de nuestras fronteras se apuesta también por otras lenguas. Por ejemplo, en Alemania el bilingüismo no se limita al inglés y cada vez son más los centros que combinan la formación en alemán con la formación en español, desde escuelas infantiles hasta universidades.



Sea cual sea la lengua meta, conseguir una enseñanza integrada y de calidad dentro del contexto de una sección bilingüe requiere una **labor de coordinación** entre los docentes y departamentos implicados que no siempre se consigue. Quizás el primer paso para lograrlo sea tomar conciencia, por un lado, de en qué consiste y, por otro, de las consecuencias de una coordinación bien articulada.



## 2. Posibilidades de coordinación

La coordinación en una sección lingüística se puede organizar en torno a cuatro equipos de trabajo, en función de quién intervenga y a qué aspectos afecte. Así podemos distinguir entre

- una coordinación general,
- la coordinación entre una asignatura no lingüística (ANL) y el departamento de la lengua extranjera (LE) implicada,
- la coordinación entre dos o más ANLs y, por último,
- la coordinación entre profesores de una misma asignatura no lingüística.



**La coordinación general implica a todos los departamentos y consiste, sobre todo, en compartir ideas, recursos, poner en marcha proyectos y dinámicas de trabajo, proponer mejoras a medio o largo plazo...**, en definitiva todo aquello que afecte por entero a los componentes de la sección bilingüe. El intercambio de ideas y de formas de trabajo es muy enriquecedor y en ocasiones da lugar al establecimiento de pautas generales de funcionamiento que aportan unidad a todo el programa y que pueden abarcar desde el uso de la LE en el aula hasta la incorporación de las nuevas tecnologías.

Como ya hemos adelantado, la coordinación de una sección lingüística concierne a todos sus integrantes en todo momento. Por ejemplo, la coordinación más directamente ligada al uso y al aprendizaje de la lengua extranjera se da entre el departamento de lengua extranjera y cada ANL por separado. En este caso la **coordinación gira en torno a los recursos lingüísticos y sucede de forma bidireccional**. Por un lado, desde el departamento de LE se informa a los profesores de la ANL de los contenidos y los recursos lingüísticos que se imparten en los distintos momentos del curso, en cada uno de los niveles. De esta forma los profesores de las ANL tienen una referencia a la hora de adaptar sus materiales y saben qué pueden esperar de los alumnos. Por otro lado, los profesores de las ANL transmiten al departamento de LE qué recursos lingüísticos son necesarios para la comprensión de determinados textos o para llevar a cabo funciones comunicativas concretas y en qué momento del curso. Así, el departamento de lengua extranjera, en ocasiones, puede estimar conveniente adelantar la impartición de determinados contenidos lingüísticos, quizás no contemplados en el currículo para ese nivel, con el objetivo de que los alumnos los reconozcan o puedan hacer uso de ellos. Por ejemplo, en el caso de una sección bilingüe de español, se puede adelantar la presentación de la pasiva refleja para facilitar la comprensión de textos de contenido específico donde se describan procesos.

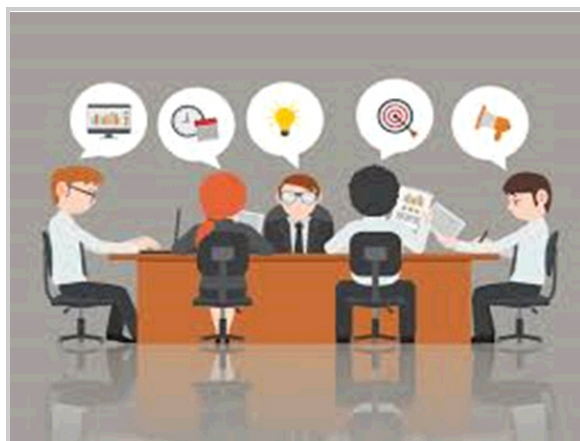


En este contexto hay que tener en cuenta que el departamento de lengua extranjera puede ser más flexible en la temporalización de algunos contenidos para facilitar la sinergia entre las asignaturas, ya que en las ANL son prioritarios los contenidos de la asignatura a los contenidos de lengua y, por tanto, las complejidades lingüísticas no deben interferir en la consecución de los objetivos propios de la ANL.

**Una manera muy recomendable de fomentar esta coordinación entre una ANL y la asignatura de lengua es la organización de proyectos desde la ANL con la implicación del profesor de LE.** Por ejemplo, en la presentación de una obra de arte en Historia o en la grabación de un tutorial para Educación Física, los alumnos reciben su calificación en la asignatura correspondiente y, además, presentan su trabajo al profesor de lengua para tratar los errores de lengua y, si es pertinente, recibir alguna compensación en la nota de la asignatura lingüística. Este tipo de actividades también pueden organizarse implicando a más de una ANL, lo que nos llevaría al tercer ámbito de coordinación.

**La coordinación entre dos o más ANLs se puede dar sobre todo en el contexto de proyectos que impliquen a varias asignaturas.** La combinación más común es la del uso de herramientas propias de la asignatura de tecnología – en el caso de que esta asignatura se imparta en la lengua extranjera- para la elaboración de un proyecto de cualquier otra asignatura en LE.

**También las actividades extraescolares ofrecen un escenario idóneo para la colaboración entre distintas asignaturas.** Cualquier excursión puede suponer la excusa perfecta para combinar naturaleza, arte, geografía, historia, deporte... Donde más fructíferas pueden ser estas actividades interdisciplinares es en el contexto del intercambio de idiomas, ya sea en la visita al país de la lengua estudiada o durante la recepción de los alumnos extranjeros. Por ello es aconsejable que la organización de los intercambios no dependa solo del departamento de lengua, sino que implique al resto de profesores de la sección, para así sacarle el mayor partido desde las distintas disciplinas.



A parte de los proyectos y actividades interdisciplinarios, **otro aspecto que motiva la coordinación entre ANLs es la posible coincidencia temática, ya que se da el caso de que en dos asignaturas se trata el mismo tema desde perspectivas distintas, pero con el uso del mismo vocabulario.** Por ejemplo, el clima se estudia en Geografía y en Ciencias Naturales y las partes del cuerpo en Educación Física y en Ciencias Naturales. Una buena coordinación en este sentido determina la manera de tratar el vocabulario en la clase; no es lo mismo y no se utilizan las mismas actividades para presentar vocabulario nuevo que para repasar vocabulario ya conocido.

**El último ámbito de coordinación se da entre profesores de una misma ANL, en el caso de que haya más de un profesor habilitado impartiendo una misma asignatura.** En este contexto la coordinación no solo consiste en compartir la experiencia en el aula y propuestas de mejora, sino que además implica acciones relativas al contenido, como la puesta en común de materiales y recursos, el reparto de tareas relativas a la creación o adaptación de materiales, la elaboración de un repositorio y la coordinación del vocabulario utilizado en cada tema. En el caso de haber un solo profesor habilitado para una ANL la coordinación no se da como tal pero sí es recomendable elaborar un repositorio de materiales, así como documentar su funcionamiento en el aula y las propuestas de mejora, de cara sobre todo a un posible cambio de profesor.

Los resultados de un buen trabajo de coordinación se perciben, por un lado, en la mejora de la gestión de la enseñanza, entendida como optimización de los recursos y del trabajo del profesorado. Por ejemplo, la adaptación o elaboración de materiales será más consciente y ajustada a los conocimientos de los alumnos y será posible, sin llegar a desnaturalizar la lengua, gracias a la coordinación con el departamento de LE. Además, se evitará tener que estar creando materiales nuevos o buscando nuevos recursos, pudiendo invertir todo ese tiempo y esfuerzo en otras tareas. Por otro lado, esta coordinación revierte en la realidad del aprendizaje integrado, ya que se ve reforzado por tres factores decisivos: un contexto integrador ofrecido por las distintas asignaturas, tanto por separado como en colaboración, que le dan al alumno la oportunidad de descubrir y utilizar la lengua en situaciones reales de aprendizaje; la adaptación a las necesidades del alumnado teniendo siempre presente sus conocimientos, capacidades y objetivos, desde distintas perspectivas; y por último y como consecuencia de todo esto, su alta motivación por seguir participando en el proyecto bilingüe.

En definitiva, conseguir el objetivo de la formación bilingüe, es decir, el aprendizaje integrado de contenidos y lengua, lleva implícito un trabajo que va más allá de la puesta en marcha de centros con secciones o programas y de la integración aislada dentro de una

asignatura no lingüística. Si queremos beneficiarnos de las enormes ventajas de la formación bilingüe y lograr un aprendizaje verdaderamente integrado, es imprescindible una coordinación interdepartamental bien organizada que aproveche todos los recursos y los conocimientos de lengua.



### 3. Créditos del artículo, versión y licencia

PLAZA, L. (2016). «Coordinación docente en contextos bilingües». *Letra 15. Revista digital de la Asociación de Profesores de Español «Francisco de Quevedo» de Madrid*. Año III. Nº 5. ISSN 2341-1643 [URI: <http://letra15.es/L15-05/L15-05-21-Nuevas.voces-Leticia.Plaza-Coordinacion.docente.html>]

Recibido: 20 de mayo de 2016.

Aceptado: 24 de mayo de 2016.

